

Comisión de Traductores Noveles

III Encuentro de Traductores Noveles

por Comisión de Traductores Noveles

El 28 de agosto se realizó, en la Universidad de Belgrano, el encuentro organizado por la Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA. En un clima ameno los colegas principiantes se reunieron en un espacio abierto para plantear las dudas e inquietudes que se presentan ante los primeros pasos en la profesión.

El panel sobre “La profesión del Traductor Público y su práctica en la realidad” estuvo integrado por los Traductores Públicos Cintia Salvo, Flavio Caporale, Graciela Steinberg y Hortensia Vilasetrú.

Se abordaron numerosos temas que preocupan a los traductores noveles, como la dualidad y necesidad de insertarse en la profesión cuando se trabaja en relación de dependencia, la falta de reconocimiento, las diferentes estrategias para atraer y conquistar clientes, cómo presupuestar, cómo armar un curriculum profesional, cómo iniciar el contacto con el cliente, con las agencias de traducción, cómo armar glosarios, entre otros.

Lo interesante de este panel fue el análisis de las posibilidades que ofrece el mercado y la visión profesional, desde la experiencia de los distintos expositores.

El tema “Aspectos legales e impositivos que nos alcanzan” fue abordado por el Dr. Sergio Scollo, asesor contable del Colegio. Se planteó la situación impositiva de los Traductores Públicos matriculados, en especial el re-empadronamiento en la AFIP. El Dr. Scollo explicó los alcances de esta disposición para quienes ya están inscriptos y para aquellos que se tienen que inscribir por primera vez, e informó su disponibilidad de horarios para atender inquietudes, ya sea personalmente o por teléfono. Asimismo, dio recomendaciones en cuanto a la obligación de emitir facturas de honorarios por traducciones.

La Dra. Fabiana Pajer, asesora letrada del CTPCBA, habló sobre las condiciones generales de trabajo del perito traductor y de la posibilidad de inscripción única en el CTPCBA para casi todas las Cámaras de Apelaciones. Planteó en cuál es conveniente anotarse, según la especialidad de cada traductor. Se hizo referencia al desarrollo de la tarea del perito traductor, desde la aceptación del trabajo hasta el cobro de honorarios, resaltando la importancia del asesoramiento letrado cuando se apela la regulación de honorarios por bajos.

Con respecto a la experiencia del Traductor Público fuera del ámbito pericial, enumeró los recaudos que es conveniente tomar a la hora de aceptar un trabajo de



Panel sobre “La profesión del Traductor Público y su práctica en la realidad”

traducción. En especial, la firma de un contrato o escrito, donde conste el tipo de trabajo y los honorarios fijados. Al final de este bloque se contó con la participación de la vicepresidenta del CTPCBA y coordinadora de esta Comisión, Silvana Marchetti, quien brindó su experiencia personal en la actuación pericial.

En el tema “Claves para un marketing profesional eficaz”, el Lic. Carlos Demarco alentó a los asistentes a replantear sus valores, sus metas, a valorizar nuestra profesión, exponiendo lo mejor de nosotros mismos para estar siempre abiertos al aprendizaje. Una forma de hacerlo es comprometerse con los objetivos. La Trad. Públ. Mirtha Federico planteó la necesidad del autoconocimiento como clave, para saber quién es uno como traductor y quién quiere ser. Se resaltó la importancia de la especialización para diferenciarse y se brindaron algunas pautas para armar una carpeta de presentación.

En el panel “El Colegio en el ejercicio profesional”, miembros del Consejo Directivo del CTPCBA respondieron todo tipo de dudas e inquietudes planteadas por los asistentes.

Para concluir, se presentó “La traducción no es una naranja, o la relación entre el cobro de honorarios y el sentido de la vida”, a cargo del Grupo de Teatro del CTPCBA, bajo la dirección de Leonel Dolara y su asistente Miriam Ferreño. Una excelente puesta en escena que reflejó fielmente la relación del traductor con su cliente, en tono irónico pero a la vez realista, con la idea de revalorizar nuestra profesión.

Agradecemos la buena predisposición de todos aquellos que colaboraron para que el encuentro fuera posible y resultara un éxito.